

Дополнение 1 (Соглашение об обменах студентами)

к Договору о сотрудничестве

между Факультетом иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова (РФ) и Университетом Байройта (Германия)

Признавая важность образовательных обменов и академического сотрудничества, Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова и Университет Байройта выражают желание сотрудничать друг с другом в научной деятельности и международном образовании, в частности в обмене студентами. Данное Соглашение является дополнением к Договору, подписанным двумя университетами. Соглашение направлено на создание необходимых условий для осуществления сотрудничества в области обмена студентами. Другие формы сотрудничества являются предметом иных дополнительных соглашений к основному Договору.

Таким образом, принимая во внимание пункты Договора и следуя существующим договоренностям, стороны соглашаются:

1. Факультет иностранных языков и регионоведения соглашается принимать до 3-х студентов старших курсов в год, номинированных Университетом Байройта, в качестве студентов по обмену.

Университет Байройта соглашается принимать до 3-х студентов старших курсов в год, номинированных Факультетом иностранных языков и регионоведения, в качестве студентов по обмену.

Прием одного студента на один учебный год значит то же самое, что и прием одного студента на два учебных семестра или прием двух студентов на один учебный семестр.

Для достижения баланса в числе направляемых и принимаемых студентов в процессе реализации соглашения стороны в случае необходимости могут согласовать прием большего количества студентов. Каждый студент может находиться в принимающем университете не более 2-х семестров. Увеличение для какого-либо студента срока пребывания сверх означенного должно быть согласовано двумя университетами и подтверждено в письменной форме.

2. Каждая сторона соглашается номинировать студентов для участия в программе по обмену исходя из их академической успеваемости и практической значимости стажировки для студента. Университет Байройта подбирает студентов, владеющих русским языком или изучающих русский язык. Факультет иностранных языков и регионоведения подбирает студентов, владеющих немецким языком, если эти студенты будут регистрироваться на соответствующие программы, преподаваемые на немецком языке; однако, студенты факультета, которые бы хотели изучать программы, предлагаемые на английском языке, могут также

зарегистрироваться на курсы, читаемые на немецком языке в случае, если уровень знания немецкого языка им это позволяет. Факультет иностранных языков и регионоведения при подборе студентов будет отдавать предпочтение студентам старших курсов. Оценка уровня владения языком будет производиться на основе существующих на факультете методик и тестов.

3. Студенты, участвующие в программе по обмену, остаются зарегистрированными в направляющем университете и в то же время регистрируются на курсы (программы) в принимающем университете. По окончании стажировки студенты возвращаются в свой университет, чтобы продолжить свое обучение.

4. Студенты должны зарегистрироваться на курсы в принимающем университете. Соглашение об обучении должно быть согласовано и подписано направляющим университетом; по прибытии студент должен предъявить его принимающему университету.

5. В целях аккредитации прослушанных и сданных курсов один семестровый курс, прослушанный на Факультете иностранных языков и регионоведения, будет считаться эквивалентным 3-х кредитному курсу ECTS. Оба университета соглашаются признавать прослушанные студентом курсы в университете-партнере в период обучения.

6. По окончании обучения студента принимающий университет предоставит студенту официальный транскрипт с перечислением прослушанных курсов и полученных по ним оценках.

7. Студенты обязаны придерживаться правил, принятых в принимающем университете, им будут предоставляться те же условия, что и студентам, обучающимся в принимающем университете на постоянной основе.

8. Студенты оплачивают свое обучение в направляющем университете, в принимающем университете они освобождаются от оплаты обучения. Все остальные расходы, которые несут студенты в принимающем университете, должны быть примерно такими же, как и в направляющем университете.

9. Принимающий университет обязуется предоставить общежитие, либо помощь в подборе для приезжающих студентов подходящего жилья и помощь в оформлении необходимых документов. В случае возникновения чрезвычайных ситуаций, которые могут повлиять на студентов, участвующих в программе обмена, принимающий университет действует от лица направляющего университета.

10. Студенты по прибытии в принимаемый университет должны предъявить полис медицинского страхования, действительный в стране пребывания. Это значит, что студенты либо должны приобрести такой международный полис медицинского страхования в своей стране, либо доказать, что их внутренний полис медицинского страхования действует в стране пребывания.

11. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания второй стороной и действует в течение 3 (трех) лет. Срок действия Соглашения может быть продлен еще на 3 (три) года при взаимном согласии сторон. Каждая из сторон имеет право прекратить действие данного Соглашения, известив письменно другую сторону не менее чем за 10 месяцев до начала академического года. Данное Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимному согласию сторон. Все изменения или дополнения должны быть осуществлены письменно в виде приложения к данному Соглашению.

За Факультет иностранных языков
и регионоведения
МГУ имени М.В.Ломоносова


Проф. Светлана Г. Тер-Минасова
Декан
"28" 02 2011г.



За Университет Байройта


Проф. Рюдигер Борманн
Президент
"25" Feb 2011г.

**Annexure 1 (Agreement on Student Exchange)
to the Memorandum of Understanding
between
the Faculty of Foreign Languages and Area Studies,
Lomonosov Moscow State University,
and the University of Bayreuth, Germany**

Recognizing the benefits of educational interchange and cooperation, the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University, and the University of Bayreuth (UBT) hereby enter into an agreement to cooperate with each other, where both feasible and desirable, in scholarly activities and international education, especially student exchange. This agreement is an annexure to the Memorandum of Understanding signed by both institutions. It is intended to be flexible, and to facilitate cooperation between the two universities in the area of student exchange. Other forms of collaboration may form the subject of additional agreements to be appended to the MOU between both institutions. Therefore, in furtherance of the MOU, and in consideration of the promises, and covenants hereinafter set forth and other good and valuable consideration which is hereby acknowledged the parties here to agree as follows:

1. The Faculty of Foreign Languages and Area Studies agrees to accept up to 3 undergraduate students per academic year nominated by UBT, as exchange students.

UBT agrees to accept up to 3 undergraduate students per academic year nominated by the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, as exchange students.

One student per year means either the same student for two semesters or two students for one semester each. A higher level of participation may be agreed upon, as needed, to accommodate demand and to achieve balance in numbers of students over the life of this agreement. Each student shall be limited to two semesters on exchange. Any extension of the previously determined exchange period of an individual student shall be settled through consultation between both institutions, represented by the respective chairs involved and the international offices, and agreed upon in writing.

2. Each institution agrees to select students for exchange on the basis of academic proficiency and ability to gain from inter-cultural exchange. UBT will select students with proficiency in the Russian language. Students selected by the Faculty of Foreign Languages and Area Studies will be required to demonstrate proficiency in the German language only if German would be the language of education of the respective study programme at UBT to which the individual student would apply to; however, the Faculty of Foreign Languages and Area Studies students who wish to study a programme offered in English at UBT and who would have adequate German language skills may also take other courses taught in German. The Faculty of Foreign Languages and Area Studies will give priority in its selection to undergraduate students. Assessment of language proficiency will be conducted using any methodology deemed appropriate by the testing institution.

3. Students shall remain enrolled in undergraduate programmes at the home institution during the exchange period, but have to be enrolled as full-time students in undergraduate programmes at the host institution. Students are expected to return to the home institution to complete their programmes at the end of the exchange period.

4. Students shall register for courses at the host institution. The required learning agreement, which has to be presented by the exchange student at the host institution upon arrival, shall be subject to consultation with and approval of the respective academic supervisors and the programme advisors in the home Institution who would have to sign the learning agreement prior to the departure of the exchange student.

5. For the purposes of credit transfer, one semester course at The Faculty of Foreign Languages and Area Studies shall be deemed equivalent to 3 units in the European Credit Transfer System. Both

Institutions agree to liberally acknowledge equivalent study performances conducted at the respective other institution during the exchange period.

6. At the end of the exchange period, the host institution will provide the home Institution with official transcripts of grades for its students.

7. Students shall enjoy all privileges, and be subject to all academic and other regulations, at the host institution, on the same basis as domestic undergraduate students in an analogous programme.

8. Students shall pay regular full-time tuition fees at their home institution during their exchange period. Tuition and application fees shall be waived by the host institution. Other fees charged to exchange students at the host institution shall be on the same scale as for domestic students.

9. The host institution agrees to provide orientation and support to exchange students from the home institution including counseling in administrative and legal procedures as well as to foster their integration, and to assist them in finding suitable living accommodations, or to provide them with a place in a student dorm. In emergency situations affecting visiting students, the host institution will act on behalf of the home institution as appropriate under the circumstances.

10. Students have to prove that they have adequate medical insurance upon arrival at the host institution. Therefore, exchange students are required to either obtain a special international health insurance valid in the country of the host institution or demonstrate that their initial insurance coverage is essentially equivalent.

11. This Agreement shall become operative on the date of the last signature indicated hereunder and shall remain in force for an initial period of three (3) years with an option to renew for another three (3) years. Thereafter, it may be renewed by mutual consent or through negotiations. However, either of the signing institutions may terminate the agreement in writing at least ten months prior to the beginning of an academic term/year. This agreement may be amended or supplemented by written accord between the two institutions. Each amendment and/or supplement will be appended as an annexure.

For the Faculty of Foreign Languages
And Area Studies,
Lomonosov Moscow State University



Prof. Svetlana G. Ter-Minasova
Dean

“28”



For the University of Bayreuth



Prof. Dr. Rüdiger Bormann
President

“25”

February 2011